



# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

***Angela Ashworth***

***Hans Veenkamp***

***Language Centre  
University of Groningen  
Netherlands***



# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

## 'Internationalisation' at Dutch universities: University of Groningen

Total Students: 20,458  
[2007]

Overseas  
students: 2179

45% EU

55% NON-EU

Home students studying abroad: 853



# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

## Introduction of *BaMa* 2006-2007

61 Ba. degree courses

113 Ma. degree courses

International [English medium] degree courses  
2006-7

4 Ba. degree courses

59 Ma. degree courses

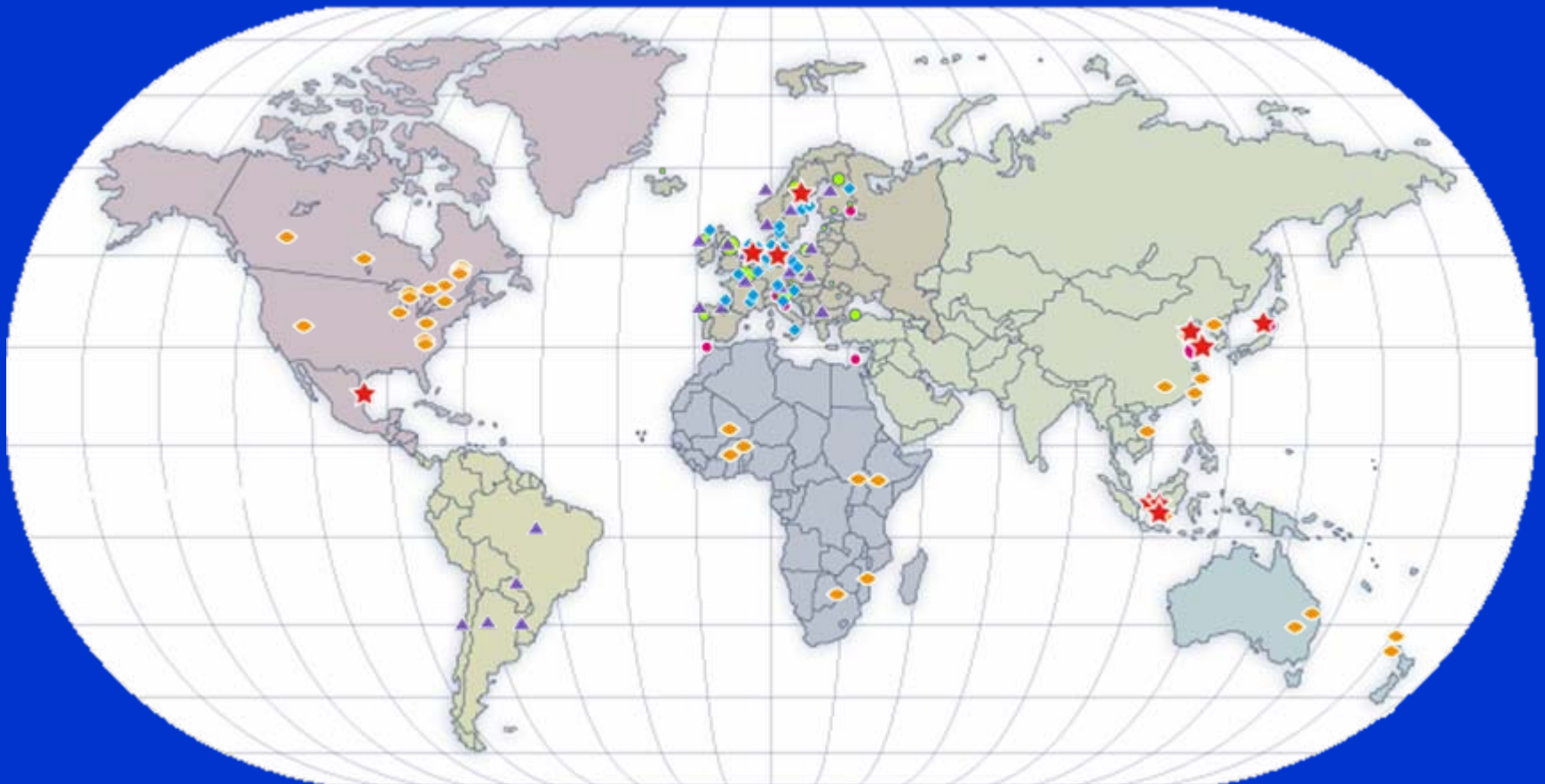
6 faculties





# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

## Strategic partners





# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

## Incoming students





# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

## Outgoing students





# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

English Language testing Service Project  
Language Centre CEFR project objectives

Use of Pilot Manual to relate high  
stakes assessment to CEFR

Exploring ways of using Pilot  
Manual to relate university tests to  
CEFR at local level



# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

## Language Centre CEFR projects

Localisation of CEFR descriptors at  
Faculty of Economics and Business

Revised Language Centre Test for English



# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

## Localisation of CEFR descriptors project

### Context

Students

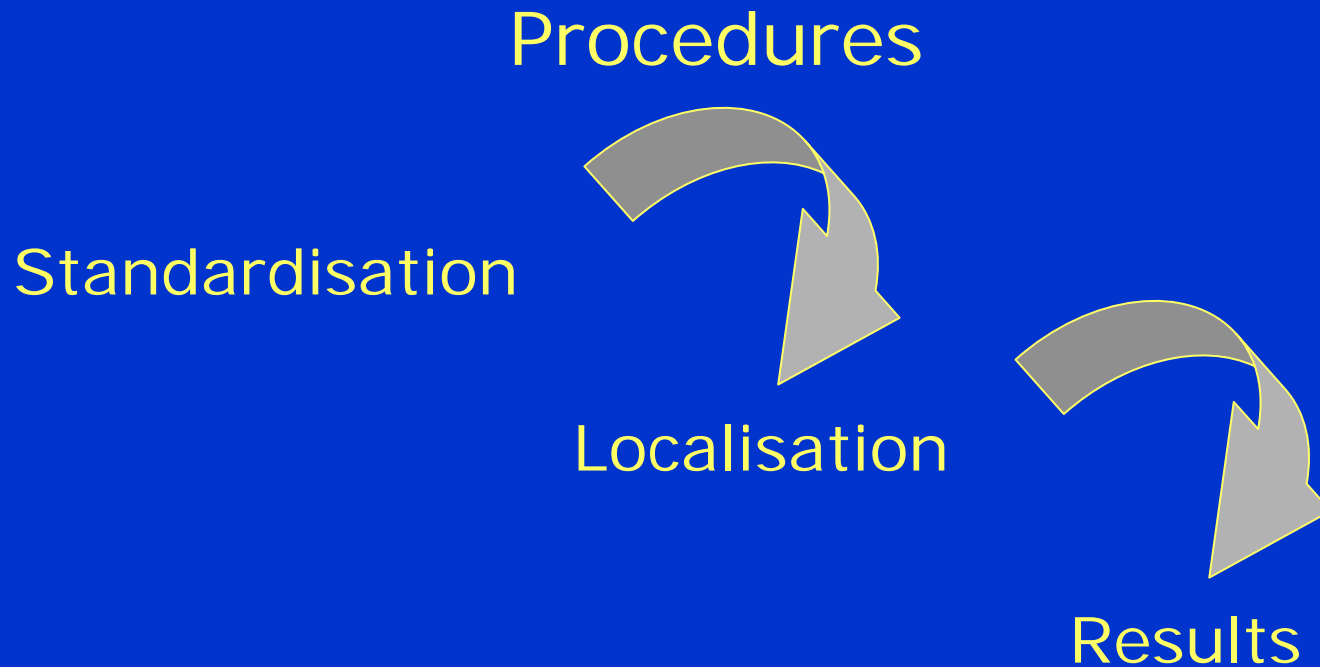
Courses

Tasks



# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

## Localisation of CEFR descriptors project





# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

## Localisation of CEFR descriptors project

### Localisation

Collecting samples:

*Selection criteria definition*

*Identification of candidate samples*

*Workshop to screen samples for quality*

*Selection*

*Verification of set coverage*

*Supplementation to complete set*



# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

## Localisation of CEFR descriptors project

Localisation

Revising the grid

Problem: the rating grid seems inappropriate for samples

**Vocational context**

**Narrowly defined task**

Possible action: revise grid using CEF scales



# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

## Localisation of CEFR descriptors project

### Results

Description and argument deleted

A1 and A2 levels deleted

Level B2 split into B2.1 & B2.2



# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

## Localisation of CEFR descriptors project

### Results

#### Overall descriptors

Range

Coherence

Accuracy



# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

## Localisation of CEFR descriptors project

Analysis of strengths and challenges of Pilot  
Manual in local testing context



Procedure to follow

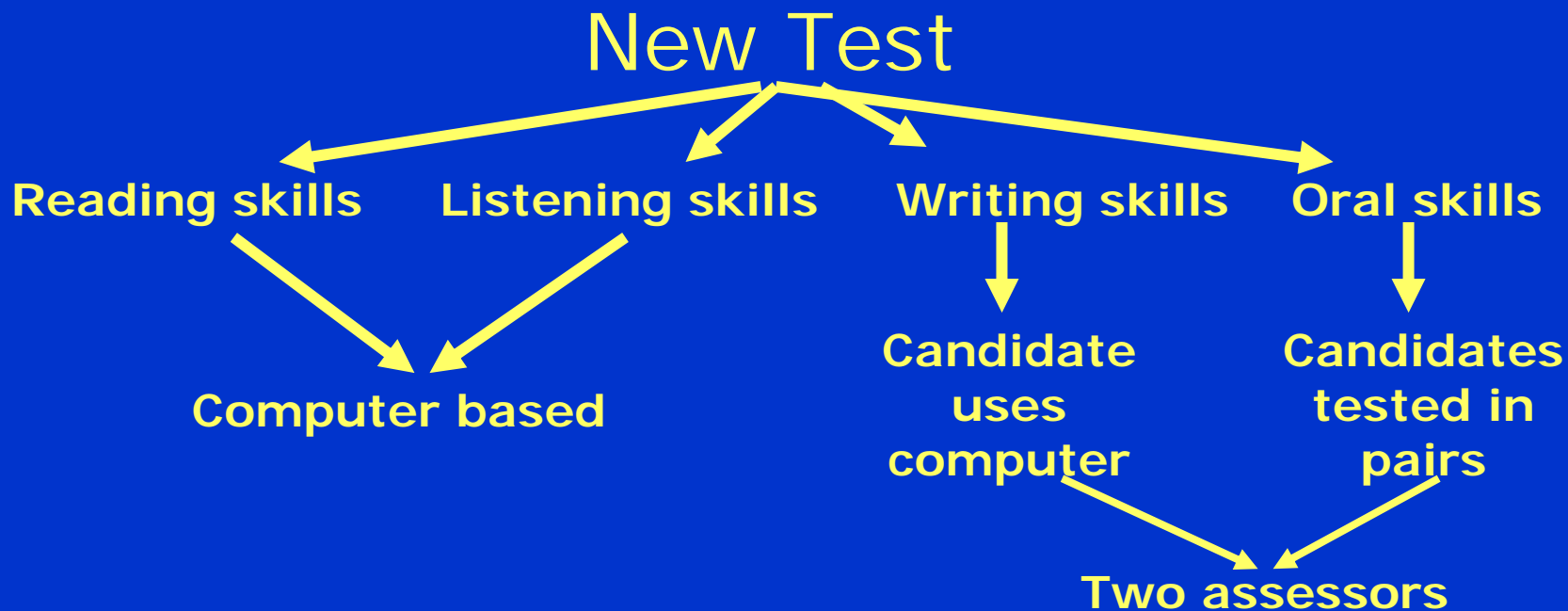
Clearer guidelines for  
localisation options



# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

## Revised Language Centre test project

2007-8 Major revision of Language Centre test





# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

## Revised Language Centre test project

November 2007 process of relating  
revised test to CEFR using pilot manual

specification

standardisation

Empirical  
validation



**Familiarisation with CEF**

**Specification**

**Spin-off from - localisation of descriptors project**

**- links with other university language centres**



# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

## Revised Language Centre test project

Analysis of the strengths and challenges of the  
Pilot Manual in relating the new test to the CEFR

Expert  
comprehensive  
practical suggestions  
useful links

Different audiences/ versions  
Better sign-posting  
Clearer referencing  
More graphics




# Reflections on using the Draft Manual: University of Groningen study

## Afterword

Problem of accreditation

Database of samples



Reflections on using the  
Draft Manual: University of  
Groningen study



*Angela Ashworth*

*a.ashworth-kadwell@rug.nl*

*Hans Veenkamp*

*j.n.veenkamp@rug.nl*

*Estelle Meima*

*Kevin Haines*

*Language Centre*

*University of Groningen*

*Netherlands*